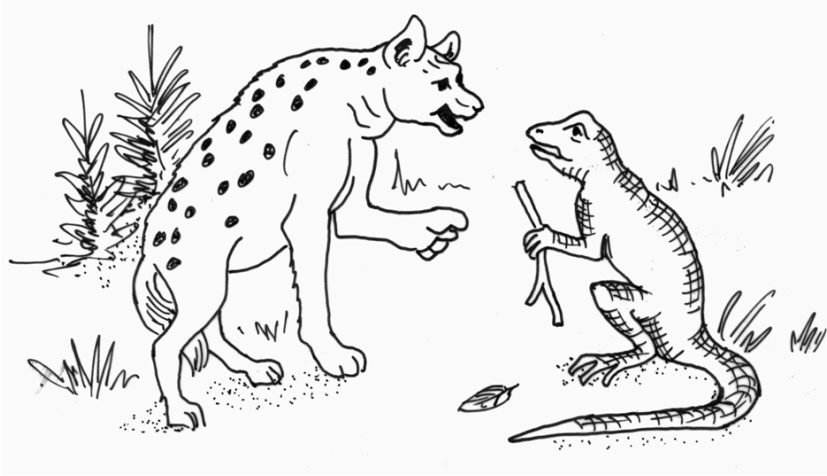


Gozondo ye Zigir ye

Le varan et l'hyène
The Monitor Lizard and the Hyena
رصد السحلية والضبع



Langue: Dazaga

Traduction du titre:

Le varan et l'hyène
The Monitor Lizard and the Hyena
رصد السحلية والضب

Genre: contes

Dazaga écrit par: Ahmet Guihini

Mise en page: Galmai Wûji

Adapté du livre: Morgofon ye Mûlofur ye
Par Ousmane Boukar
et Inouss Hagggar
SIL Niger

Illustrateur: MBANJI Bawe Ernest

Deuxième édition 2023

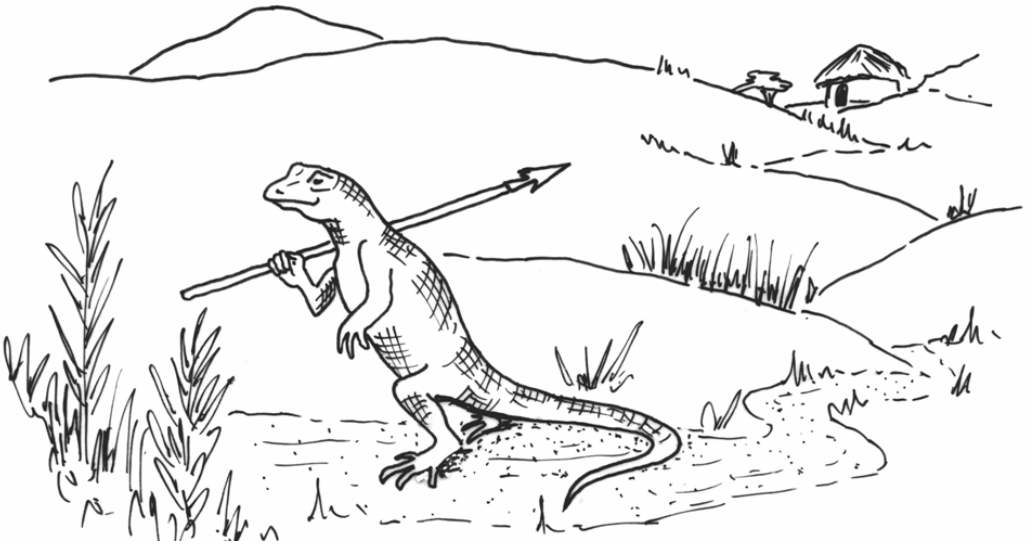
© Centre Culturel Palmeraie

Gozondo ye Zigir ye

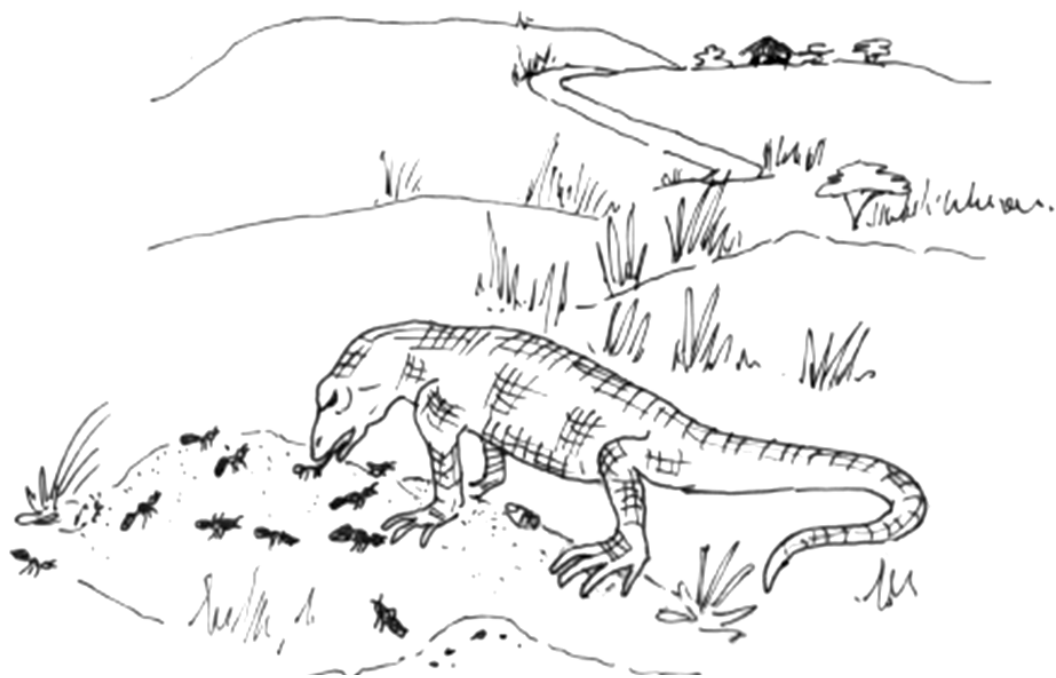
Le varan et l'hyène
The Monitor Lizard and the Hyena
رصد السحلية والضبع



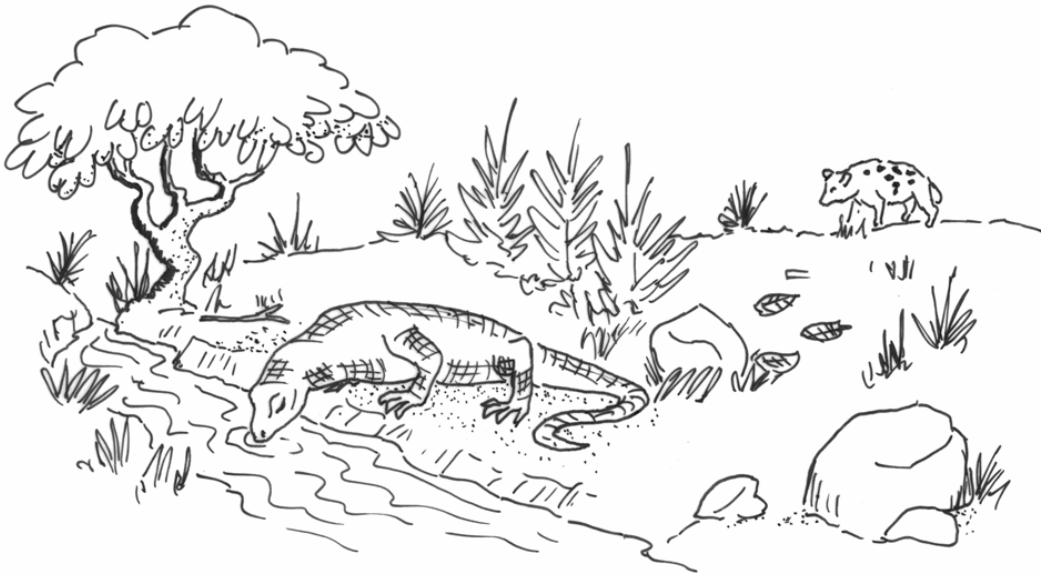
Yum tira gonzondo nime kolo hayi
cii. Mere berke tira yerci urra
barayinigi de aga curuu. Dîski
tulop tiganu ciidi urru turoni na haki
dîi de bêi.



Gonzondo wude tiganii ciidi mela
duduñ de tuzu uwi.



Uwi kiši huma melcima de saga
kôî îyiĩ ña barayi. Îyiĩ ña kiriĩ de
ndîi bêdiyi.



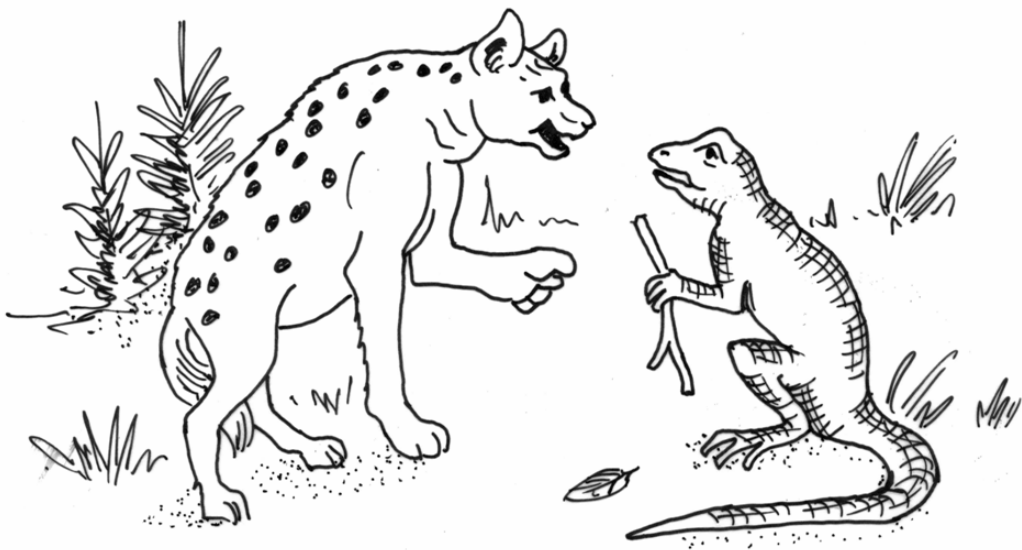
Kôï te di, mere di saga sasau
bazu. Saga bîlibilidu ma zigir
mere di cire di malayinii cii di
dudu. Agu : « Înni kege
kisirigi ? » yi. « Yaarigi yee ?
Kamurugi yee ? » yi.



Kôï te di dahu mêda cen. Ekeĩ
taanu cii de dudu. Ekeme goyi tiyã
hunaa kolokoloyi.



Zigiruũ, gozondo ña irri ni cûki
layima de hadigi : « Ebede, înni
cussu bum, tiyã numaa eke ai di
kolokolonii njiiña ? » yi.



Gozondo mere zaptun

hadigi de : « Yîni zigir-ũ njoorcine
hanjir bur. Unnu inda nududurũ tiyã
taṅaa kolokolonirii yii » yi. Yîni zidu
burugi de baranirii yii » yi.

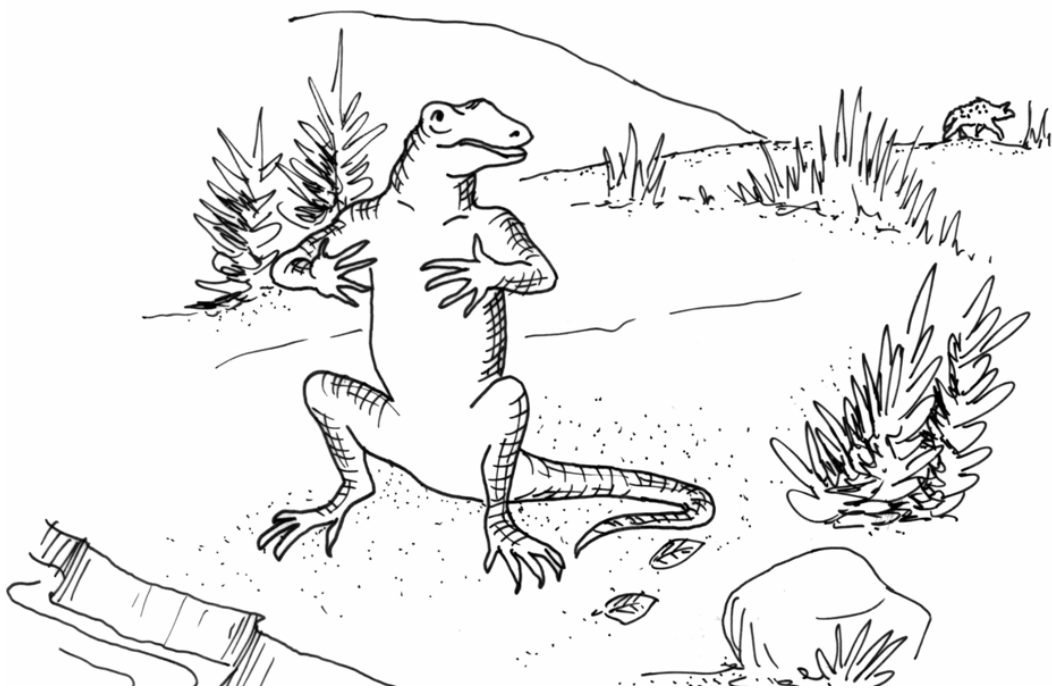


Zigir mêdi ai bazuũ de gînji ni
tiganu.



Tinda êriši ai duro înni dahu
mukur?

Yunu aŋkal kirigi de bêî. Inda
aŋkala tamoo, yunu tira dahu
numa daha irroo zaga dahu
numa tiriĩŋa hananiĩgi.



Le varan et l'hyène

Il était une fois dans un village, un varan chasseur. Un jour pendant tout le long de sa chasse le varan ne trouve rien comme proie.

Il rencontre les fourmis et se met à les manger.

Le ventre plein, le varan a maintenant soif, il se met à boire.

Soudain, il entend un bruit, il lève la tête et voit venir une hyène. Il se demande : « Qu'est-ce que je peux faire pour me sauver, . »

Vite une idée lui vient à la tête, il prend une brindille qu'il utilise comme cure-dent.

L'hyène en le regardant lui demande : « Oncle ! Qu'est-ce que tu as mangé pour utiliser un si grand cure-dent ? »

Le varan lui répond : « J'ai mangé la viande d'hyène boucanée, comme je te vois venir, je me cure les dents pour manger celle qui est fraîche. »

Surprise par cette nouvelle, l'hyène prend la fuite.

La morale de l'histoire : La sagesse est la meilleure arme de défense.

The monitor lizard and the hyena

Once upon a time in a village, there was a monitor lizard who was also a hunter. One day, after hunting all day long, the monitor lizard had found nothing as prey.

He saw some ants and started to eat them.

With his belly full, he was thirsty and began to drink.

Suddenly, he heard a noise, he raised his head and saw a hyena coming. He asked himself: "What can I do to save myself? Quickly an idea came to his head, he took a stick and he used it as a toothpick.

The hyena looked at him and asked: "Uncle! What did you eat to need such a big toothpick?"

The monitor lizard replied, "I ate some smoked hyena meat. When I saw you coming, I started picking my teeth to eat some fresh meat."

Surprised by this news, the hyena fled.

The moral of the story: Wisdom is the best weapon of defense.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

سحلية المراقبة والضبع

ذات مرة في إحدى القرى ، كان هناك سحلية مراقبة كانت أيضاً صياداً. ذات يوم ، بعد الصيد طوال اليوم ، لم تجد سحلية الشاشة شيئاً مثل فريسة.

رأى بعض النمل وبدأ يأكلهم.

وبطنه ممتلئ ، كان عطشاناً وبدأ يشرب.

فجأة ، سمع صوتاً ، ورفع رأسه ورأى ضبعاً قادمًا. سأل نفسه: "ماذا يمكنني أن أفعل لإنقاذ نفسي؟ سرعان ما خطرت له فكرة ، أخذ عصا واستخدمها كعود أسنان.

نظر إليه الضبع وسأل: "عمي! ماذا أكلت حتى تحتاج إلى عود أسنان كبير؟

ردت سحلية المراقبة ، "لقد أكلت بعض لحم الضبع المدخن. عندما رأيته قادمًا ، بدأت أقطف أسناني لأكل بعض اللحوم". الطازجة.

فاجأ الضبع من هذا الخبر بالفرار.

مغزى القصة: الحكمة هي أفضل سلاح للدفاع.

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>lac</u>	b	<u>Tchad</u>	d	<u>fête</u> <u>lait</u>	<u>école</u> <u>aimer</u>
Anglais	<u>father</u> <u>hot</u>	b	<u>Chad</u>	d	<u>festival</u>	<u>cake</u> <u>bait</u>

⊕

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>gare</u> <u>guerre</u>	—	—	<u>il</u> <u>lycée</u>	<u>kilo</u> <u>quand</u> <u>camp</u>	l	m
Anglais	<u>get</u> <u>guide</u>	<u>hat</u>	<u>sit</u>	<u>seat</u> <u>seed</u>	<u>king</u> <u>queen</u> <u>come</u>	l	m


































Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>Ndjaména</u>	<u>agneau</u>	↓ <u>parking</u>	<u>fort</u>
Anglais	n	<u>injury</u> <u>engine</u>	<u>canyon</u>	<u>parking</u>	<u>bought</u> <u>caught</u> <u>law</u>

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>dos</u>	p	~r	<u>cassette</u> <u>leçon</u>	<u>chat</u> ↓ <u>shampooing</u>
Anglais	<u>boat</u> <u>foe</u>	p	~r	<u>mason</u> <u>lesson</u> <u>rice</u>	<u>shampooing</u> <u>nation</u>

⊕

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>tout</u>	<u>oui</u>	↓ <u>yard</u>	<u>zéro</u> <u>maison</u>
Anglais	t	<u>put</u>	<u>due</u> <u>dew</u> <u>boot</u>	<u>water</u>	<u>yard</u>	<u>zero</u> <u>easy</u> <u>buzzard</u>

Dazaga

<p>a A</p>  <p>aka</p>	<p>ã Ã</p>  <p>saã</p>	<p>b B</p>  <p>bosu</p>	<p>c C</p>  <p>côhuri</p>	<p>d D</p>  <p>dêgil / dungu</p>
<p>e E</p>  <p>eke</p>	<p>ê Ê</p>  <p>êti</p>	<p>f F</p>  <p>furās</p>	<p>g G</p>  <p>goni</p>	<p>h H</p>  <p>hadin / hani</p>
<p>i I</p>  <p>izi</p>	<p>î Î</p>  <p>îyi</p>	<p>ī Ī</p>  <p>tīī</p>	<p>j J</p>  <p>jana</p>	<p>k K</p>  <p>kaa</p>
<p>l L</p>  <p>lalam</p>	<p>m M</p>  <p>mulu</p>	<p>n N</p>  <p>nana</p>	<p>ñ Ñ</p>  <p>ñaki</p>	<p>n Ñ</p>  <p>ñahila</p>
<p>o O</p>  <p>orko</p>	<p>ô Ô</p>  <p>ôrku</p>	<p>p P</p>  <p>popur</p>	<p>r R</p>  <p>rôdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sa</p>
<p>š Š</p>  <p>šīī</p>	<p>t T</p>  <p>têlti</p>	<p>u U</p>  <p>urru</p>	<p>û Û</p>  <p>nûru</p>	<p>ü Ü</p>  <p>aū</p>
<p>w W</p>  <p>wīni</p>	<p>y Y</p>  <p>yaya</p>	<p>z Z</p>  <p>zīŋki</p>	<p>illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ōyi Mahūmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose</p>	



PALMERAIE
CENTRE CULTUREL

www.dazaga.org